

adyan

**Adyan**

**أديان**

The Tenth Year  
2016

السنة العاشرة  
٢٠١٦



10 years  
yan





During the first 10 years of its life, Adyan gradually went through four major experiences. The first three years (2006-2008) were the years of experimenting the original ideas and values that constituted Adyan's mission and identity. With patience, trust, and love, we learnt how to make from valuing diversity, socially and spiritually, a real-life experience with, and for, others. In 2009, Adyan had its first office and in 2010 its first employees. During this new phase, going until 2011, with lots of dedication and professionalism, our programs quickly became inspiring models in education and interreligious relations. Between 2012 and 2015, Adyan continued its development and was locally and internationally recognized as a change maker in peacebuilding and policy making.

From being a proactive witness for diversity that builds unity, to becoming a model and then a change maker in this field, we had to expect, in 2016 while celebrating the 10<sup>th</sup> anniversary of the Foundation that a new phase was starting. We understood that our capacity to face and reform problematic situations would bring oppositions and put us in a battlefield. Today, with resilience and determination, we accept this new challenge and upscale our ambition, by launching our promise for the 10 coming years (2017-2026), that we are sure we will achieve with your support and the continuous development and institutionalization of the Foundation.

Fadi Daou  
Chairperson and CEO

خلال السنوات العشر الأولى من حياتها، شهدت «أديان» تدريجيًا أربع تجارب رئيصة. فقد كانت السنوات الثلاث الأولى (٢٠٠٦-٢٠٠٨) تجربةً للأفكار والقيم الأصيلة التي شكّلت رسالة أديان وهويتها. وبفضل الصبر، والثقة، والمحبة، تعلّمنا كيف نصنع من تهمين التنوع، اجتماعيًا وروحياً، تجربة حياة حقيقية مع الآخرين ولأجلهم. وفي العام ٢٠٠٩، كان لمؤسسة أديان مكتبها الأول، وفي ٢٠١٠ موظفوها الأوائل. خلال هذه المرحلة وحتى العام ٢٠١١، ومع كثير من العطاء والمهنية، سرعان ما أصبحت برامجنا تُلهم نماذج تُحتذى في التربية والعلاقات الما بين دينية. وبين عامي ٢٠١٢ و٢٠١٥، واصلت أديان تطورها وحظيت باعترافٍ محلي ودولي، بصفتها مُحدثةً للتغيير في بناء السلام وصنع السياسات.

ومن شاهدٍ رائد على التنوع الذي يبني الوحدة، إلى أن أصبحنا نموذجًا، ومن بعد مُحدثين للتغيير في هذا الحقل، كان علينا أن نتوقع، في العام ٢٠١٦ وخلال احتفالنا بالذكرى العاشرة لتأسيس أديان، أنّ ثمة مرحلة جديدة قد بدأت. ونحن نتفهم أنّ طاقتنا بإصلاح أوضاع إشكالية، قد تستدعي معارضة، وتضعنا في ساحة المواجهة. أمّا اليوم، وبفضل المناعة والعزم، فإننا نقبل هذا التحدي الجديد ونرتقي بطموحنا، عبر إطلاق وعدنا للسنوات العشر المقبلة (من ٢٠١٧ إلى ٢٠٢٦)، الذي نحن متيقنون أنّنا سنحققه بفضل دعمكم، وبفضل القاسمة والتطوير المتواصلين للمؤسسة.

فادي ضو  
رئيس المؤسسة ومديرها التنفيذي



# Adyan

## Diversity builds Unity

Adyan foundation is about diversity, solidarity and human dignity. Registered as an NGO in Lebanon, Adyan works locally, regionally and internationally for pluralism, inclusive citizenship, community resilience, and spiritual solidarity, through home grown solutions in Education, Media, Policy, and intercultural and interreligious relations.

# أديان

## التنوع يبني الوحدة

أديان، مؤسسة تُعنى بالتنوع، والتضامن، وكرامة الإنسان. تعمل أديان، كمنظمة غير حكومية مسجلة في لبنان، محلياً، وإقليمياً، ودولياً، للتعددية، والمواطنة الحاضنة للتنوع، والمناخ الاجتماعي، والتضامن الروحي، من خلال مقاربات سياقية في حقول التربية، والإعلام، وصنع السياسات، والعلاقات الما بين ثقافية، والما بين دينية.



### Table of Content

- Foreword
- Testimonies
- Adyan's Achievements in 10 years (2016 - 2016)
- Adyan's 2016 Report
- The Institute of Citizenship and Diversity Management
- Community
- Media
- Development and International Relations Office
- Rashad Center for Cultural Governance
- Financial Report
- Adyan's Promise for 2026

### المحتوى

- مقدمة
- شهادات
- إنجازات أديان في عشر سنوات (٢٠١٦-٢٠٠٦)
- تقرير أديان لعام ٢٠١٦
- معهد المواطنة وإدارة التنوع  
الجماعة
- الإعلام
- مكتب التنمية والعلاقات الدولية
- مركز "رشاد" للحوكمة الثقافية
- التقرير المالي
- وعد أديان للعام ٢٠٢٦



«قبل انطلاق عمليات تحرير الموصل، كنتُ مع مؤسسة أديان في بلدة بريح (لبنان) خلال لقاء للمصالحة والمحبة بين الدروز والمسيحيين، الذين تخاصموا خلال الحرب الأهلية في لبنان... كم تأثرتُ وقتها حين سمعتُ الدعوات والأمني الصديقة لسلامة مدينتي الموصل وأهلها، وعودتها مدينة التنوع في العراق. بكيت طويلاً ذلك اليوم من الفرح، ومن الأمل الذي بدأتُ أراه بعيداً. كل التوفيق لأديان. مجتمعاتنا اليوم بحاجة ماسّة إلى مثل هذا النموذج.»

سهى عودة

صحفية عراقية متدرّبة مع أديان

*"Before the launching of the operation of liberation of Mosul (Iraq), I was with Adyan in Brih (Lebanon) during a gathering for love and reconciliation between Druzes and Christians, who fought each other during the civil war in Lebanon... I was so touched that day when I heard the genuine wishes and prayers for my city Mosul and its population, and for its recovery as city of diversity in Iraq. I cried a lot that day due to the possibility of hope and joy that this event made me envision for the future. Best success for Adyan. Our societies are in big need for such a model."*

**Suha Aoudi**

Iraqi Journalist trained with Adyan



«كما قال يوماً المدافع الكبير عن حقوق المستهلك رالف نادر: «تتمثّل وظيفة القيادة بإنتاج مزيدٍ من القادة، لا مزيدٍ من التابعين». ومن خلال حُكمي على الشباب الذين التقيتهم ليلة أمس، فإنّ أديان تُنتج حتماً مزيداً من القادة الشبان، الذين هم ملتزمون بالعدالة الاجتماعية، وبناء السلام، والتسامح، والعيش المشترك.»

جورج ألدريدج

مستق "مبادرة الشراكة الأميركية الشرق أوسطية" في بيروت

*"As the great consumer rights advocate Ralph Nader once said, 'The function of leadership is to produce more leaders, not more followers.' Judging from the young people I met last night, Adyan is definitely producing more young leaders, who are committed to social justice, peacebuilding, tolerance, and coexistence."*

**George Aldridge**

US MEPI Beirut Coordinator



”من رَجَم ”الشَّرعة الوطنية للتربية على العيش معًا في لبنان“... يجري تعليم مناهج دراسية موحّدة حول القيم المشتركة... التي تُركّز على ”التشجيع على العيش المشترك“ عبر تبني ”مواطنة حاضنة للتنوع“ بما فيه ”التنوع الديني“، وتهدف إلى ضمان ما يدعوه واضعو هذه الشريعة: ”التحرُّر من مخاطر... الطائفية“. إلا أنّ المناهج الدراسية الجديدة هي أكثر من مناشدة تفاعلية في محبّة الجار، وتأكيد القاعدة الذهبية المشتركة لجميع الأديان. إنّها تُعلّم الطلاب أنّ بإمكانهم الاحتفاء بالفوارق من دون تهديد العيش المشترك... الواقع الذي يحدث اليوم في لبنان هو ذو أهمية عالمية... إنّ تركيز هذه المناهج على السلام والمصالحة بين الأديان لهو ترياقٌ للدعاية المتطرّفة لتنظيم الدولة الإسلامية (داعش)“.

**غوردون براون**

رئيس الوزراء البريطاني السابق والمبعوث الخاص للأمم المتحدة للتربية العالمية  
في صحيفة ”واشنطن بوست“ (٢٩ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٥)

*“Born out of a “National Charter for Education on Living Together in Lebanon”... a common school curriculum on shared values is being taught...[that] focuses on “the promotion of coexistence” by embracing “inclusive citizenship” and “religious diversity” and aims to ensure what the instigators call “liberation from the risks of... sectarianism.” But the new curriculum is more than an optimistic plea to love thy neighbor and an assertion of a golden rule common to all religions. It teaches pupils that they can celebrate differences without threatening coexistence... The fact that it is happening today in Lebanon is of global significance...The curriculum’s focus on peace and reconciliation between religions is an antidote to the extremist propaganda of the Islamic State.”*

**Gordon Brown**

Former Prime Minister of the United Kingdom and UN Special Envoy For Global Education  
In: Washington Post (November 29, 2015)



”إنّ التعاون الإستراتيجي مع مؤسسة أديان على محاربة التطرّف العنيف، هو أحد أفضل الإنجازات لقسم السياسات العامة في ”تويتر“ لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا“.

**جورج سلامة**

رئيس قسم السياسات العامة لمنطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا - تويتر

*“The strategic cooperation with Adyan Foundation on Countering Violent Extremism is one of the best achievements for Twitter Public Policy MENA.”*

**George Salama**

Head of Public Policy MENA – Twitter



# Adyan's Achievements in 10 years

2006-2016

---



إنجازات أديان في عشر سنوات

٢٠١٦-٢٠٠٦

---





**1** CONTRIBUTED TO REFORM  
THE LEBANESE NATIONAL EDUCATION  
BASED ON THE **"INCLUSIVE CITIZENSHIP"** CONCEPT.

الإسهام في إصلاح التربية على المستوى الوطني بناءً على مفهوم  
المواطنة الحاضنة للتنوع.

**2** FOSTERED RECONCILIATION AND SOCIAL COHESION  
AMONG LEBANESE THROUGH **REBUILDING**  
**INTERCOMMUNAL NETWORKS AND PROMOTING**  
**SPIRITUAL SOLIDARITY.**

تعزيز المصالحة والترابط الاجتماعي بين اللبنانيين عبر بناء الشبكات  
العابرة للطوائف ونشر التضامن الروحي.

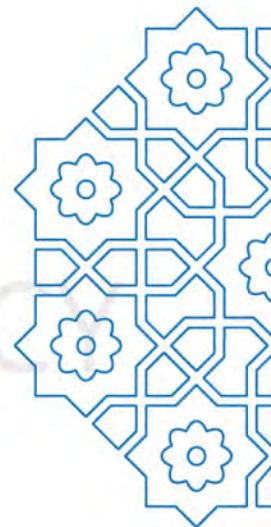


**3** HELPED LEBANESE OFFICIAL RELIGIOUS INSTITUTIONS AND INTERNATIONAL FAITH-BASED ACTORS ASSUME THEIR **SOCIAL RESPONSIBILITY** IN **PROMOTING SHARED VALUES, CITIZENSHIP** AND **COUNTERING VIOLENT EXTREMISM.**

مساعدة المؤسّسات الدينية اللبنانية الرسمية والقيادات الروحية عالمياً على تحمّل مسؤوليتهم الاجتماعية عن نشر القيم المشتركة والمواطنة ومواجهة التطرّف.

**4** EMPOWERED **CIVIL ARAB AND EUROPEAN ACTORS** IN THEIR KEY ROLE OF **DEALING WITH RELIGION IN THE PUBLIC SPHERE.**

تمكين ناشطين عرب وأوروبيين من التعامل مع الدين في المجال العام.



## 5 INCREASED POSITIVE DISCOURSE ON PLURALISM IN LEBANESE AND ARAB MEDIA.

زيادة الخطاب الإيجابي عن التعددية في الإعلامين اللبناني والعربي.

## 6 EQUIPPED SYRIANS FROM DIFFERENT POLITICAL CAMPS AND RELIGIOUS BACKGROUNDS TO PROACTIVELY AND JOINTLY COMMIT TO PEACE-BUILDING EFFORTS.

تمكين سوريين من خلفيات دينية وسياسية مختلفة من الالتزام الفاعل والمشارك في جهود بناء السلام.



7

TURNED **HIGH SCHOOL EDUCATION** IN LEBANON INTO A **DYNAMIC SPACE FOR YOUTH TO LEARN AND LIVE ACTIVE CITIZENSHIP.**

تحويل التعليم الثانوي في لبنان إلى مجال حيوي للشباب لاكتشاف المواطنة الفاعلة وعيشها.

8

DEVELOPED ACADEMIC LITERATURE ON **RELIGION, DIVERSITY AND PUBLIC AFFAIRS IN ARABIC.**

تنمية الخطاب الأكاديمي والمنشورات حول الدين والتنوع والشأن العام باللغة العربية.



EXTREMISM

التطرف

**9** EMPOWERED SOCIAL AGENTS FOR **COUNTER-EXTREMISM AND PEACE-BUILDING** IN 15 MUSLIM-MAJORITY COUNTRIES.

تطوير قدرات ناشطين اجتماعيين على مواجهة التطرف وبناء السلام في 15 دولة ذات أكتريّة مسلمة.

NORTH/SOUTH DIVIDE

الانقسام بين الشمال والجنوب

**10** BUILT INTERNATIONAL TRUST IN ADYAN'S EXPERTISE IN PUTTING FORWARD ARAB AND MIDDLE-EASTERN VIEWS ON MAJOR GLOBAL ISSUES.

بناء ثقة دولية بخبرة أديان في تقديم وجهة نظر عربية وشرق أوسطية في القضايا العالمية.

الجفاء العربي-الغربي



# Adyan 2016 Report

---



تقرير أديان  
لعام ٢٠١٦

---



معهد المواطنة  
وإدارة التنوع

Institute of Citizenship  
and Diversity Management



## The Institute of Citizenship and Diversity Management

The year of 2016 was the year of coining the Institute's new name as "Institute of Citizenship and Diversity Management", with the development of its academic activities in Lebanon, the Arab region and globally. It was also a year of consolidating and expanding partnerships, through MOUs signed with the Royal Institute for Interfaith Studies (Jordan), the Arab Thought Forum (Jordan) and the Lebanese American University (Lebanon) and agreements with University College London (UK), Wilton Park (UK) and Hedayah (UAE). 2016 also witnessed the adoption of the concept of "Inclusive Citizenship", developed by the Institute, by international organizations and personalities, such as Wilton Park (UK), Prince Hassan Bin Talal and the Al Hassan Youth Award (Jordan) and Masarat Organization (Iraq).

Restructured into two Units, the Research unit and the Teaching and Training unit, after the transformation of its Policy program into an independent Center named Rashad at the end of 2016, the Institute focuses on the following areas of expertise in its trainings, courses, conferences, research and publications: Citizenship and Coexistence, Religious and Cultural Diversity, Freedom of Religion and Belief, Religious Social Responsibility and Preventing and Countering Violent Extremism.

## معهد المواطنة وإدارة التنوع

شهدَ العام ٢٠١٦ اختيار الاسم الجديد للمعهد ليصبح "معهد المواطنة وإدارة التنوع"، مع تطوير نشاطاته الأكاديمية في لبنان، وعلى صعيد المنطقة العربية والعالم. كما مثَّل هذا العام ترسيخ الشراكات وتوسيعها، من خلال مذكرات تفاهم وُقِّعت مع المعهد الملكي للدراسات الدينية (الأردن)، ومنتدى الفكر العربي (الأردن)، والجامعة الأميركية اللبنانية (لبنان)، واتفاقياتٍ مع جامعة يونيفرستي كوليدج لندن (المملكة المتحدة)، ومركز ويلتون بارك للسياسات (المملكة المتحدة)، ومركز هداية الدولي (الإمارات العربية المتحدة). كما شهد العام ٢٠١٦ تبني مفهوم "المواطنة الحاضنة للتنوع"، التي طوَّرها المعهد، من قِبَل منظمات وشخصيات دولية على غرار مركز ويلتون بارك (المملكة المتحدة)، والأمير الحسن بن طلال، وجائزة الحسن للشباب (الأردن)، ومنظمة مسارات (العراق).

وبعد إعادة هيكلة المعهد في وحدتين: وحدة الأبحاث، ووحدة التعليم والتدريب، إثر تحويل برنامج السياسة لدى المعهد إلى مركزٍ مستقل تحت تسمية "رشاد" في نهاية العام ٢٠١٦، ركَّز المعهد في تدريباته، ودوراته، ومؤتمراته، وأبحاثه ومنشوراته، على حقول الخبرات التالية: المواطنة والعيش المشترك، التنوع الديني والثقافي، حرّية الدين والمعتقد، المسؤولية الاجتماعية الدينية، والوقاية من التطرّف العنيف ومواجهته.





# The partners of the Institute in 2016

## شركاء المعهد في العام ٢٠١٦



UNIVERSITÀ  
CATTOLICA  
del Sacro Cuore



USPEaK  
University Specific Purposes of English and Knowledge



DANMISSION

# Freedom of Religion and Belief

## حرية الدين والمعتقد

### Interfaith Alliance for Citizenship and Religious Freedom

Responding to the challenges of ensuring sustainable reconciliation and stability in the Levant, on the basis of human dignity and citizenship inclusive of religious diversity, the Institute, in partnership with the Church of Sweden, Missio, Twitter, SKeys and Lebanese American University, launched the Interfaith Alliance for Citizenship and Religious Freedom program. It aimed to leverage the narrative, the resources and the needed capacities in dealing with diversity and freedom of religion and belief in the region.

### التحالف الما بين ديني للمواطنة والحرية الدينية

استجابةً للتحديات المرتبطة بضمان مُصالحة مستدامة واستقرارٍ في المشرق، على أسس الكرامة الإنسانية والمواطنة الحاضنة للتنوع الديني، أطلق المعهد بالشراكة مع كنيسة السويد، ومجموعة ميسيو، وشركة تويتر، ومؤسسة سكايز الإعلامية، والجامعة اللبنانية الأميركية، برنامج "التحالف الما بين ديني للمواطنة والحرية الدينية". يهدف البرنامج إلى تطوير الخطاب، والموارد، والطاقت المطلوبة في التعامل مع التنوع، وحرية الدين والمعتقد في المنطقة.





## IN NUMBERS

- ▶ 1 Code of Conduct for Journalists about covering issues related to religious diversity and religious freedom.
- ▶ 17 trained journalists from Lebanon, Iraq and Jordan.
- ▶ 54 experts, religious leaders and policy makers engaged in dialogue and collective reflection at the "Religious Freedom and the Reconstruction of Citizenship" international conference and experts' meetings.
- ▶ 17 Countries involved: Egypt, Lebanon, Iraq, Syria, Tunisia, Jordan, Palestine, Bahrain, Denmark, Germany, Sweden, France, UK, US, Mali, Burkina Faso, Pakistan.

## بالأرقام

- ▶ مدونة واحدة (١) في قواعد السلوك للصحفيين حول تغطية مسائل تتصل بالتنوع الديني والحرية الدينية.
- ▶ ١٧ صحافيًا وصحافية مدربين من لبنان، والعراق، والأردن.
- ▶ ٥٤ خبيرًا، ومسؤولًا دينيًا، وصانعًا للسياسات، انخرطوا في حوار وتفكير مشترك في المؤتمر الدولي واجتماعات الخبراء حول "الحرية الدينية وإعادة بناء المواطنة".
- ▶ ١٧ دولة مشاركة: مصر، ولبنان، والعراق، وسوريا، وتونس، والأردن، وفلسطين، والبحرين، والدنمارك، وألمانيا، والسويد، وفرنسا، والمملكة المتحدة، والولايات المتحدة، ومالي، وبوركينا فاسو، وباكستان.

## Civil-Religious Dialogue on Religious Freedom

Facing the challenge of divergent political and religious narratives about Freedom of Religion and Belief, and based on its expertise in bridging between secular and faith-based actors, the Institute, in partnership with the Canadian Embassy in Beirut, launched a process of Civil-Religious dialogue on religious freedom gathering civil experts (political, legal, academics in humanities) and religious scholars from Christian and Muslim communities. The process aimed to build mutual understanding between these actors and to bridge the gap between the two narratives for the interest of human dignity and diversity in societies.

## الحوار المدني-الديني حول الحريّة الدينية

في مواجهة تحديّ تباين الخطابات السياسية والدينية إزاء حريّة الدين والمعتقد، واستنادًا إلى خبرته في جسر الهوة بين الفاعلين في المجال المدني والفاعلين في النشاط الديني، أطلق المعهد بالشراكة مع السفارة الكندية في بيروت، عملية حوار مدني-ديني حول الحريّة الدينية جمعت معًا خبراء مدنيين (سياسيين، وقانونيين، وأكاديميين مختصين بالعلوم الإنسانية)، وباحثين في الشأن الديني من الجماعات المسيحية والمسلمة. وهدفت العملية إلى بناء فهم مشترك بين هؤلاء الفاعلين، وإلى جسر الهوة بين الخطابين لمصلحة الكرامة الإنسانية والتنوع في المجتمعات.



### IN NUMBERS

- ▶ 1 Report summarizing the key points and the synthesis of the dialogue and including major religious references related to the topic.
- ▶ 1 Collective publication on Religious Freedom in Civil-Religious dialogue in Lebanon, in Arabic (Published in 2017).

### بالأرقام

- ▶ تقرير واحد (1) يُلخّص النقاط الأساسية ونتائج الحوار، يتضمّن أيضًا نصوص أبرز المصادر الدينية التي تتصل بالموضوع.
- ▶ كتاب واحد (1) لمجموعة باحثين حول الحريّة الدينية في الحوار المدني-الديني في لبنان، باللغة العربية (يصدر في العام ٢٠١٧).

# Preventing and Countering Violent Extremism

## الوقاية من التطرف العنيف ومواجهته

### Leaders for Interreligious Understanding and Countering Extremism (LIUCE)

Once again this year, Danmission, CEOSS, FDCD and the new partner in the LIUCE Program, RIIFS have joined hands with Adyan Foundation, through its Institute, to further increase resilience and trust in the proactive role of young leaders in countering extremism and fostering social peace and cohesion, in Denmark, Egypt, Syria, Jordan and Lebanon, in the framework of the Danish-Arab Partnership Program.

### قادة للتفاهم الديني ومواجهة التطرف

مجددًا هذا العام، اجتمعت جهود المؤسسة الدنماركية دانميشن، والمنظمة الإنجيلية القبطية للخدمات الاجتماعية (CEOSS)، ومنتدى التنمية والثقافة والحوار (FDCD)، والشريك الجديد في البرنامج الدولي "قادة للتفاهم الديني ومواجهة التطرف"، المعهد الملكي الأردني للدراسات الدينية (RIIFS)، مع قدرات مؤسسة أديان، من خلال معهدها، لمضاعفة المناعة والثقة في الدور الرائد للقادة الشبان في محاربة التطرف وتعزيز السلام والترابط الاجتماعيين، في الدنمارك، ومصر، وسوريا، والأردن، ولبنان، في إطار برنامج الشراكة الدنماركية-العربية.

#### IN NUMBERS

- ▶ 26 Young Leaders completed the senior 1 year training.
- ▶ 9 teachers and trainers from 5 countries jointly contributed to the design and teaching of an e-course on Religion and Extremism and a training seminar Intercultural Communication and Leadership Skills.
- ▶ 1 Toolkit on: "Fostering Social Resilience against Extremism" published in English and Arabic.

#### بالأرقام

- ▶ ٢٦ قائدًا شابًا استكملوا تدريبًا أساسيًا لعام واحد.
- ▶ ٩ معلمين ومدربين من ٥ بلدان أسهموا معًا في تصميم وتعليم دروس إلكترونية حول الدين والتطرف، وحلقة تدريبية حول "مهارات التواصل والقيادة الما بين ثقافية".
- ▶ دليل تدريبي واحد (١) حول "تعزيز المناعة الاجتماعية في مواجهة التطرف"، الذي نُشر باللغتين الإنكليزية والعربية.

## Active Coexistence for Extremism Prevention

In partnership with three Lebanese Grassroots organizations, USPEaK (Baalbek), Hadatha (Akkar) and the Outreach and Leadership Academy (Saida), and with the support of the British Embassy in Beirut, the Institute took the mission to counter the rise of extremism among Lebanese youth in marginalized areas. This objective was yet to be achieved through social change via youth-led initiatives, based on a social and spiritual security framework.

## عيش مشترك فاعل للوقاية من التطرف

بالشراكة مع ثلاث منظمات أهلية لبنانية، هي: مؤسسة USPEaK (بعلبك)، وحادثة (عكار)، وأكاديمية التواصل والقيادة (صيدا)، وبدعم من السفارة البريطانية في بيروت، تولّى المعهد مهمة مواجهة ظهور التطرف وسط الشباب اللبناني في المناطق المهمشة. وكان السعي لتحقيق هذا الهدف من خلال تغيير اجتماعي عبر مبادرات يقودها الشباب، تستند إلى تطوير إطار أمان اجتماعي وروحي.

### IN NUMBERS

- ▶ 56 Trained Youth making positive change in Akkar, Baalback and Saida.
- ▶ 16 Religious leaders contributing to the increase of community resilience and to ensure a secure interreligious framework for youth initiatives.
- ▶ 2 local cultural hubs created in areas vulnerable to extremism (Akkar and Baalbeck) for grassroots youth-led initiatives.

### بالأرقام

- ▶ ٥٦ شابًا متدرّبًا أحدثوا تغييرًا إيجابيًا في عكار، وبعلبك، وصيدا.
- ▶ ١٦ قائدًا دينيًا أسهموا في زيادة المناعة الاجتماعية، وضمان إطار ما بين ديني آمن لمبادرات الشباب.
- ▶ مركزان ثقافيتان (٢) محليتان استُحدثتا في مناطق مُعرّضة للتطرف (عكار وبعلبك)، من أجل مبادرات أهلية يقودها الشباب.





## Counter Extremism Interreligious Alliance

Believing in the importance of faith-based contribution in facing the spread of extremism, and based on shared values between religions, the Institute, in partnership with the University College London (UK), Hedayah Center (UAE), and the Royal Institute of Interfaith Studies - RIIFS (Jordan), with the support of the British Embassy in Beirut, worked to increase the effectiveness of extremism prevention, and to avoid the stigmatization of any community, through interreligious collaboration. Hence, the Counter Extremism Interreligious Alliance Program developed, with the contribution of 16 Experts from different countries and diverse religious and professional backgrounds, an unparalleled White Paper, extending the 2015 Plan of Action of the UN Secretary General, for Interreligious Collaboration and Policy Making in Addressing Radicalization and Violent Extremism. The program also offered an extensive training for Young Peace Leaders on Islam, Diversity and Peacebuilding, for the empowerment of faith-based counter-extremism youth models and initiatives, promoted on the TAADUDIYA Media Platform.

## التحالف الما بين ديني لمحاربة التطرف

إيماناً بأهمية الإسهام الديني في مواجهة انتشار التطرف، واستناداً إلى القيم المشتركة الما بين دينية، عكف المعهد بالشراكة مع جامعة يونيفرستي كوليدج لندن (المملكة المتحدة)، ومركز هداية (الإمارات العربية المتحدة)، والمعهد الملكي للدراسات الدينية - RIIFS (الأردن)، وبدعم من السفارة البريطانية في بيروت، على العمل لمضاعفة فاعلة للوقاية من التطرف ولتجنيب وضم أي جماعة به، من خلال التعاون الما بين ديني.

ومن ثم، طُوّر برنامج "التحالف الما بين ديني لمحاربة التطرف"، مع إسهام ١٦ خبيراً من دول مختلفة وخلفيات دينية ومهنية متنوعة، ورقة بيضاء فريدة لـ "التعاون الما بين ديني وضّعت السياسات في مواجهة الراديكالية والتطرف العنيف"، تطويراً لخطة عمل الأمين العام للأمم المتحدة للعام ٢٠١٥ في هذا المجال. ووقّر البرنامج أيضاً تدريباً مكثفاً لقادة السلام الشبان على "الإسلام، والتنوع، وبناء السلام"، لتمكين هؤلاء الصبايا والشباب من تعزيز مبادراتهم إلى مواجهة التطرف، وتقديمها كنماذج يُحتذى بها على منصة "تعددية" الإعلامية.



## IN NUMBERS

- ▶ 1 White paper produced for interreligious collaboration and policy making with a contribution from 16 experts coming from USA, UK, Pakistan, Lebanon, Iraq, UAE, Palestine, Egypt, Turkey, Sweden, and the Netherlands.
- ▶ 28 empowered young leaders from 15 countries (Iraq, Yemen, UAE, Azerbaijan, Indonesia, Kuwait, Morocco, Tunis, Algeria, Mauritania, Egypt, Lebanon, Palestine, Syria, Jordan).
- ▶ 3 movies produced by the young leaders themselves telling their own PVE stories.
- ▶ 1 hashtag #CEIA trending in Lebanon and Jordan.

## بالأرقام

- ▶ ورقة بيضاء (١) أعدت للتعاون الديني وصنع السياسات، مع إسهام من ١٦ خبيرًا قدموا من الولايات المتحدة، والمملكة المتحدة، وباكستان، ولبنان، والعراق، والإمارات العربية المتحدة، وفلسطين، ومصر، وتركيا، وهولندا، والسويد.
- ▶ ٢٨ قائدًا شابًا مُتمكّنًا من ١٥ دولة (العراق، واليمن، والإمارات العربية المتحدة، وأذربيجان، وإندونيسيا، والكويت، والمغرب، وتونس، والجزائر، وموريتانيا، ومصر، ولبنان، وفلسطين، وسوريا، والأردن).
- ▶ ٣ أفلام أنتجها قادة شبان بأنفسهم، حيث يُحكون قصص مشاركتهم في "الوقاية من التطرف العنيف".
- ▶ ١ هاشتاغ #CEIA حقق رواجًا في لبنان والأردن.

## Educational Reform for preventing violent extremism in Arab societies Conference

Education is one of the major fields to foster resilience towards extremism, and a unique tool to build social cohesion and stability, especially in diverse societies and in conflict and post-conflict contexts. Since Arab societies are highly challenged on this level, and the needs are still far from being met, the Institute, in partnership with the Arab Thought Forum, took the initiative of organizing a high-level conference for Policy makers in Education in Arab countries. The conference aimed to provide a platform for collective reflection and sharing best practices, and lead to the development of a unique Policy paper, calling for the implementation of educational reforms in Arab societies to contribute to the prevention of violent extremism, and offering 16 recommendations for their achievement.

## مؤتمر الإصلاح التربوي للوقاية من التطرف العنيف في المجتمعات العربية

التربية هي أحد الحقول الرئيسة لتعزيز المناعة تجاه التطرف، وأداة فريدة لبناء الترابط الاجتماعي والاستقرار، خصوصًا في مجتمعات متنوّعة، وفي سياقات النزاع وما بعد النزاع. وحيث إنّ المجتمعات العربية تواجه تحديًا كبيرًا على هذا المستوى، ولا تزال الاحتياجات أبعد من أن تُلأقَى، اتّخذ المعهد، بالشراكة مع منتدى الفكر العربي، المبادرة إلى تنظيم مؤتمر عالي المستوى لصانعي السياسات في التربية في الدول العربية. وهدف المؤتمر إلى توفير منصة لتفكير جماعي ومشاركة أفضل للخبرات، وأفضى إلى تطوير ورقة سياسات فريدة، تدعو إلى تطبيق الإصلاحات التربوية في المجتمعات العربية للإسهام في الوقاية من التطرف العنيف، وقدم ١٦ توصية لتحقيق ذلك.





## IN NUMBERS

- ▶ 1 Policy Paper: "Beirut Declaration on Educational Reform for Preventing Violent Extremism in Arab Societies".
- ▶ 50 Experts and policy makers participated to the conference and endorsed its Declaration.
- ▶ 8 Arab countries were involved (Iraq, Jordan, Syria, Egypt, Tunisia, Lebanon, Bahrain, and the Sultanate of Oman) with the participation of the UNESCO Regional Bureau, the Arab Institute for Human Rights, the UNESCO National Commission, the Center for Educational Research and Development in Lebanon and several public and private academic and educational institutions.

## بالأرقام

- ◀ ورقة سياسات (1): "إعلان بيروت حول الإصلاح التربوي للوقاية من التطرف في المجتمعات العربية".
- ◀ ٥٠ خبيرًا وصانع سياسات شاركوا في المؤتمر وتبّئوا إعلانه.
- ◀ ٨ دول عربية ممثلة (العراق، والأردن، وسوريا، ومصر، وتونس، ولبنان، والبحرين، وسلطنة عُمان) بمشاركة المكتب الإقليمي لليونسكو (UNSECO)، والمعهد العربي لحقوق الإنسان، واللجنة الوطنية لليونسكو، والمركز التربوي للبحوث والإنماء في لبنان، والعديد من المعاهد الأكاديمية والتربوية العامة والخاصة.

# Education on Inclusive Citizenship

## التربية على المواطنة الحاضنة للتنوع

### National Strategy for Citizenship and Coexistence Education

Since 2012, Adyan had been working, in partnership with the Ministry of Education and Higher Education in Lebanon (MEHE), and the Center for Educational Research and Development (CERD), with the constant support of the British Embassy in Beirut, on the development and implementation of the National Strategy for Citizenship and Coexistence Education. After the launch of the National Charter for Education on Citizenship and Living-together (2013), and the Auxiliary Curriculum for Education on Citizenship inclusive of religious diversity (2014), 2016 saw the launching of the Ministerial decree for the implementation of the "Community Service Program" in high schools, with its related Guidebook, to foster and consolidate the role of Education in promoting Active Citizenship among youth. The National Strategy also includes the reform of the Philosophy and Civilizations and Civic Education national curricula and manuals that are ongoing. Moreover, Training seminars for teachers are offered to follow the new policies, and Consultation workshops are organized with Civil Society Organizations (CSO), to widen the reach of the strategy involving non-formal education activities.

### الإستراتيجية الوطنية للتربية على المواطنة والعيش معًا

منذ العام ٢٠١٢، عكفت أديان على العمل بالشراكة مع وزارة التربية والتعليم العالي في لبنان، والمركز التربوي للبحوث والإفتاء (CERD)، وبدعم مستمر من السفارة البريطانية في بيروت، على تطوير وتطبيق "الإستراتيجية الوطنية للتربية على المواطنة والعيش معًا". فبعد إطلاق "الشريعة الوطنية للتربية على المواطنة والعيش معًا" سنة (٢٠١٣)، والمنهج الرديف للتربية على المواطنة الحاضنة للتنوع الديني سنة (٢٠١٤)، شهد العام ٢٠١٦ إصدار المرسوم الوزاري لتطبيق "برنامج خدمة المجتمع" في المدارس الثانوية مع الدليل الإرشادي ذي الصلة، لتعزيز دور التربية في الترويج للمواطنة الفاعلة وسط الشباب. وتتضمن الإستراتيجية الوطنية أيضًا العمل على إصلاح المناهج الدراسية الوطنية لمادتي الفلسفة والحضارات، والتربية الوطنية والتنشئة المدنية، والكتب المتبعة. وزيادة على ذلك، أُقيمت دورات تدريبية للمعلمين لمتابعة السياسات الجديدة، وجرى تنظيم ورش عمل استشارية مع منظمات المجتمع المدني، لتوسيع النطاق الذي تغطيه الإستراتيجية، لتشمل نشاطات تربوية غير نظامية.



# إطلاق دليل خدمة المجتمع

الخميس ١٥ أيلول ٢٠١٦



## IN NUMBERS

- ▶ 1 Ministerial decree for the Community Service Program implementation in High Schools throughout Lebanon.
- ▶ 10,000 copies of the Community Service Guidebook distributed to 876 High Schools.
- ▶ 54 High Schools participated to the Community Service Festival with an exhibition for best practices in community service.
- ▶ 30 Lebanese CSOs participated in 2 workshops on Active and Inclusive Citizenship.
- ▶ 1 National media campaign for Active Citizenship and civic engagement reached hundreds of thousand citizens across Lebanon.

## بالأرقام

- ◀ مرسوم وزاري (١) لتطبيق "برنامج خدمة المجتمع" في الثانويات على مستوى لبنان.
- ◀ ١٠,٠٠٠ نسخة من "الدليل التربوي لخدمة المجتمع"، جرى توزيعها على ٨٧٦ ثانوية.
- ◀ ٥٤ ثانوية شاركت في "مهرجان خدمة المجتمع" مع معرض لأفضل الخبرات في خدمة المجتمع.
- ◀ ٣٠ منظمة مجتمع مدني لبنانية شاركت في ورشّتي عمل (٢) حول المواطنة الفاعلة والحاضنة للتنوع.
- ◀ حملة إعلامية وطنية (١) للمواطنة الفاعلة والانخراط المدني، وصلت إلى مئات آلاف المواطنين في أنحاء لبنان.

## The Search for Common Values and a Code of Citizenship International Conference at Wilton Park

## المؤتمر الدولي للبحث عن قيم مشتركة ومدونة للمواطنة في ويلتون بارك





Based on its successful experience in Public Policy Reform that introduced the concept of “inclusive citizenship” in Lebanese education, the Institute partnered with Wilton Park (UK) in organizing an international conference to respond to the pressing need for an evaluation of the current gaps and experiences in education on citizenship and coexistence. This joint conference also aimed to identify ways to foster cohesive societies and build resilience towards violent extremism through education, as well as to develop channels and ways for cooperation between the different public, private and non-governmental stakeholders.

Rory Stewart, Minister of State at the Foreign Office and DFID (UK) attended the conference, with high level policy makers from UNESCO and other international organizations, coming from 14 different countries. The conference was co-chaired by Alison Hilliard from Wilton Park and Fadi Daou from Adyan Foundation.

استنادًا إلى تجربتها الناجحة في إصلاح السياسات العامة، الذي طرح مفهوم “المواطنة الحاضنة للتنوع” في التربية في لبنان، عقد المعهد شراكة مع مركز ويلتون بارك (المملكة المتحدة) لتنظيم مؤتمر دولي، استجابةً للحاجة الملحة إلى تقييم الثغرات، والتجارب الحالية في التربية على المواطنة والعيش المشترك. وهدف هذا المؤتمر المشترك إلى تحديد الوسائل المناسبة لتعزيز الترابط الاجتماعي وبناء المناعة الاجتماعية لمواجهة التطرف العنيف من خلال التربية، فضلًا عن تطوير قنوات ووسائل للتعاون بين مختلف الجهات الفاعلة الخاصة، والحكومية، وغير الحكومية.

حضر المؤتمر وزير الدولة للتنمية الدولية في وزارة الشؤون الخارجية في المملكة المتحدة “روري ستewart”، إلى جانب صانعي سياسات رفيعي المستوى من منظمة اليونسكو ومنظمات دولية أخرى، قديموا من ١٤ بلدًا مختلفًا. وشارك في ترؤس المؤتمر أليسون هيلارد من مركز ويلتون بارك، وفادي ذو من مؤسسة أديان.

## IN NUMBERS

- ▶ 50 Participants took part in the conference coming from UK, Jordan, Lebanon, Bangladesh, Canada, Portugal, UAE, Italy, Pakistan, Netherlands, Austria, Morocco, US and Egypt.
- ▶ 9 Pioneer organizational best practices were shared.
- ▶ 1 Comprehensive Report including perspectives for further institutional collaboration and networking was published.

## بالأرقام

- ◀ ٥٠ مشاركًا انخرطوا في المؤتمر قديموا من المملكة المتحدة، والأردن، ولبنان، وبنغلادش، وكندا، والبرتغال، والإمارات العربية المتحدة، وإيطاليا، وباكستان، وهولندا، والنمسا، والمغرب، والولايات المتحدة، ومصر.
- ◀ ٩ خبرات مميّزة لمنظماتٍ رائدة جرت مشاركتها.
- ◀ تقرير شامل (١) تضمّن وجهات نظر لمزيد من التعاون والتشبيك المؤسّساتي، جرى نشره.

# Religions and Public Affairs

## الأديان والشأن العام

### Religions and Public Affairs Course

Opening the opportunity for the general public to build a sound knowledge about religious diversity and to be equipped with an analytic nuanced approach to problematic issues related to religions in public life in Lebanon, the Institute offers this yearly course of 7 credits, extending over 9 months, through weekly sessions, in the Arabic Language. The course is divided into 3 modules. Module 1 on world religions not only provides knowledge about religions but also develops a sense of appreciation of the spiritual and cultural diverse religious heritage. The second module tackles diversity within religions, the challenges of interpretation and interreligious dialogue. Module 3 tackles the issues of religion, politics and law in Lebanon. This course strengthens analysis skills in relation to issues of religions in the public sphere, and consolidates the skills of approaching diversity in a lucid and professional way.

### التنشئة على الأديان والشأن العام

في إطار إتاحة الفرصة أمام العامة لبناء معرفة عميقة حول التنوع الديني، وللتسلح بالمهارات التحليلية الدقيقة لمسائل إشكالية تتصل بالأديان في الحياة العامة في لبنان، يوفّر المعهد سنوياً هذه التنشئة المكوّنة من ٧ وحدات دراسية، على مدى ٩ أشهر، من خلال حصص أسبوعية، باللغة العربية. وتقسّم هذه التنشئة إلى ٣ محاور. المحور الأول يشمل المعرفة حول الأديان في العالم، إضافة إلى تطوير حسّ التقدير للإرث الديني الروحي والثقافي المتنوع. أمّا المحور الثاني فيعالج التنوع داخل الأديان، وتحديات التفسير والحوار الما بين ديني. ويتناول المحور الثالث مسائل الدين، والسياسة والقانون في لبنان. وتُعزّز هذه التنشئة مهارة التحليل في ما يتعلّق بمسائل الأديان في المجال العام، وتُرشّخ مهارات مقاربة التنوع بطريقة واضحة ومحترفة.



## IN NUMBERS

- ▶ 6th edition of this yearly course.
- ▶ 11 Graduates (Class of 2015/2016).
- ▶ 14 currently enrolled Students (Class of 2016/2017).
- ▶ 9 months program of 3 modules and 12 topics.
- ▶ 15 Teachers involved.

## بالأرقام

- ▶ ٦ نسخات متتالية من هذه الدورة السنوية.
- ▶ ١١ متخرِّجًا ومتخرِّجة (دورة ٢٠١٥/٢٠١٦).
- ▶ ١٤ طالبًا وطالبة منخرطين حاليًا (دورة ٢٠١٦/٢٠١٧).
- ▶ ٩ أشهر لبرنامج من ٣ وحدات و١٢ موضوعًا.
- ▶ ١٥ مدرِّسًا ومدرِّسة مشاركين في التنشئة.



## Interfaith Education on Intercultural Citizenship

Through this project, Religious communities in Lebanon have officially recognized their responsibility in contributing to building citizenship and coexistence, through interfaith education on public life values.

This produced a positive image for interreligious dialogue and collaboration, showing its efficiency, as well as its capacity to be a productive tool, on the national level, for coexistence and social cohesion, reflecting Adyan's motto: "diversity builds unity". The project that started in 2013, gathers Christian

and Muslim Official institutions as partners around one table: Dar El Fatwa (Sunni), Shiite National Council, Druze National Council, The Middle-East Council of Churches representing all Christian denominations (Catholic, Orthodox, Oriental Orthodox and Protestant). It also includes a Lebanese-Danish collaboration aspect, through the partnership with Danmission and the Danish-Arab partnership program DAPP.

This project created hence a new paradigm in interreligious dialogue and proved its relevance, as it showed the need for the development of new faith-based narratives that promote citizenship and coexistence as well as shared public life values. It also enhanced the reflection about the relation between religion and citizenship, not only within the framework of interreligious dialogue, but also as part of the political and intercultural debate between Denmark and Arab countries. This was highly reflected by the meetings and public activities Adyan and the team of experts had this year in Copenhagen.

### IN NUMBERS

- ▶ 3 major Muslim denominations (Sunni, Shiite, Druze) partners.
- ▶ 4 major Christian group of churches (Catholic, Orthodox, Protestant, Oriental Orthodox) partners through the Middle-East Council of Churches.
- ▶ 1 Documentary film on Religion and Citizenship in Denmark.
- ▶ 8 experts in religious education forming one National interfaith committee.
- ▶ 8 shared values of public life presented through educational resources.
- ▶ 80 educators and religious actors trained on values-based interfaith education.
- ▶ 1200 copies of the pilot textbook distributed and used for teaching in schools and communities.







## التربية الما بين دينية حول المواطنة الما بين ثقافية

الما بين ديني وأثبت مدى وثاقته صلته، إذ إنه يُظهر الحاجة إلى تطوير خطاباتٍ جديدة في الشأن الديني، تروّج للمواطنة والعيش معًا فضلًا عن قِيم الحياة العامة المشتركة. كما أنه يُعزّز التفكير والتأمل في العلاقة بين الدين والمواطنة، ليس فقط في إطار الحوار الما بين ديني، بل أيضًا كجزءٍ من النقاش السياسي والما بين ثقافي بين الدنمارك والدول العربية. وتبدّى ذلك جليًا في اجتماعاتٍ ونشاطاتٍ عامة شاركت مؤسسة أديان فيها مع فريق الخبراء، هذا العام في كوبنهاغن.

عبر هذا المشروع عن تبني المؤسسات الدينية في لبنان رسميًا لمسؤوليتها عن الإسهام في بناء المواطنة والعيش المشترك، من خلال تربية ما بين دينية على قِيم الحياة العامة. وهذا ما أنتج صورة إيجابية عن الحوار والتعاون الما بين ديني، بما يُظهر فعاليتها فضلًا عن قدرتهما على أن يكونا أداتين منتجتين، على الصعيد الوطني، لأجل العيش المشترك والترابط الاجتماعي، بما يعكس شعار أديان: "التنوّع يبني الوحدة". ويجمع هذا المشروع الذي انطلق في العام ٢٠١٣ المؤسسات الرسمية المسيحية والإسلامية كشركاء حول طاولة واحدة. دار الفتوى في الجمهورية اللبنانية (الطائفة الشّيعة)، والمجلس الإسلامي الشيعي الأعلى، والمجلس المذهبي لطائفة الموحّدين الدروز، ومجلس كنائس الشرق الأوسط الذي يُمثّل مختلف الطوائف المسيحية (الكاثوليكية، والأرثوذكسية، والأرثوذكسية الشرقية، والإنجيلية). كما يشتمل على منحة للتعاون اللبناني-الدنماركي، من خلال الشراكة مع المؤسسة الدنماركية "دانميشن"، وبرنامج الشراكة الدنماركية-العربية.

وبذلك، استحدث هذا المشروع مثالًا نموذجيًا أوليًا للحوار

### بالإرقام

- ▶ ٢ طوائف إسلامية رئيسة شريكة (سنة، شيعة، دروز)
- ▶ ٤ مجموعات كنائس مسيحية رئيسة شريكة (كاثوليكية، أرثوذكسية، بروتستانتية، وأرثوذكسية شرقية)
- ▶ فيلم وثائقي واحد (١) حول الدين والمواطنة في الدنمارك
- ▶ ٨ خبراء في التربية الدينية يُشكّلون لجنة وطنية واحدة ما بين دينية
- ▶ ٨ قِيم مشتركة للحياة العامة تمثّلت من خلال مصادر تربوية
- ▶ ٨٠ معلمًا وناشطًا دينيًا تدربوا على التربية الما بين دينية المستندة إلى القِيم
- ▶ ١٢٠٠ نسخة من دليل تربوي تجريبي جرى توزيعها واستخدامها للتعليم في المدارس والجماعات



# Institute Outreach Activities

## أنشطة المعهد الخارجيّة

### Training Requests by Local and International Institutions

The Institute is constantly receiving calls to provide training on inclusive citizenship, diversity management, and intercultural and interreligious relations. We are always glad to cater to those needs locally and internationally.

### طلبات للتدرّب من قِبَل مؤسّسات محليّة ودوليّة

يتلقّى المعهد باستمرار طلبات لتقديم التدريب حول المواطنة وإدارة التنوّع، والعلاقات الما بين ثقافية، والمّا بين دينية. ويسرّنا على الدوام أن نلبي تلك الاحتياجات على الصعيدين المحلي والدولي.





## IN NUMBERS

- ▶ 175 Trainees from local and international institutions.
- ▶ 330 Trainees from Adyan's Community (Adyan youth network, Adyan volunteers network, Adyan Families Network, Alwan teachers, Trainers in Peace projects).
- ▶ 3 Countries of focus in 2016: France (l'Arche), Jordan (Al Hassan Youth Award and RIIFS) and Lebanon.

## بالأرقام

- ▶ ١٧٥ متدرِّبًا من مؤسسات محلية ودولية.
- ▶ ٣٣٠ متدرِّبًا من جماعة أديان (شبكة الشبيبة، وشبكة المتطوعين، وشبكة العائلات، ومعلمو برنامج ألوان، ومدربون في برامج بناء السلام).
- ▶ ٣ دول محطّ تركيز في العام ٢٠١٦: فرنسا (المنظمة الدولية: "السفينة" - l'Arche)، والأردن ("جائزة الملك حسن للشباب"، والمعهد الملكي للدراسات الدينية - RIIFS)، ولبنان.

## Contribution to International Conferences

In order to share the outcomes of Adyan's research and its views and expertise, as well as to foster academic relations internationally, the Institute takes active part in international conferences and academic events, organized by partners or other institutions. We actively contributed this year to current debates on issues related to citizenship and religious diversity management, education on citizenship and coexistence, and interreligious dialogue and relations.



## IN NUMBERS

- ▶ 30 participations in conferences in 2016.
- ▶ 10 countries reached: Germany, Denmark, Italy, Switzerland, USA, Qatar, Morocco, Jordan, Tunisia, Lebanon.

## المساهمة في مؤتمرات دولية

بغية مشاركة نتائج أبحاث أديان، ووجهات نظرها وخبراتها، فضلًا عن تعزيز العلاقات الأكاديمية على الصعيد الدولي، شارك المعهد في مؤتمرات دولية وأحداث أكاديمية، نظّمها شركاء أو معاهد أخرى. وقد ساهمنا بفعالية هذا العام في نقاشاتٍ جارية حول مسائل تتصل بالموطنة وإدارة التنوع الديني، والتربية على الموطنة والعيش المشترك، والحوار والعلاقات الما بين دينية.



## بالأرقام

- ▶ ٣٠ مشاركة في المؤتمرات في العام ٢٠١٦.
- ▶ ١٠ دول معنية: ألمانيا، والدنمارك، وإيطاليا، وسويسرا، والولايات المتحدة، وقطر، والمغرب، والأردن، وتونس، ولبنان.

# Research and Publications

## الأبحاث والمنشورات

One of the Institute's aims is to contribute in developing research about the main thematic fields of its work, and to develop academic Arabic literature about them.

This year, the Institute launched, in partnership with al Farabi Publishers, a book collection entitled "Religions and Public Affairs", with the publication of the first two books of the collection in 2016 :

- Religion and Democracy in Europe and the Arab World
- Islamic Studies and the Challenge of Cultural Diversity in the Contemporary World

Dedicated to share its knowledge with the world, the Institute signed two publishing contracts this year, one with the World Council of Churches (WCC) in Geneva and one with Lit Verlag in Germany for the translation and publication of the book "Divine Hospitality" in English and German.

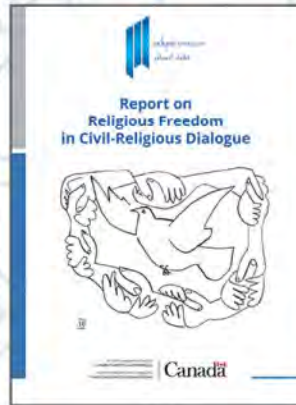
The Institute also published this year a summary report in English on the "Civil-Religious Dialogue about Religious Freedom", and a Manual on Education for Peace and Resilience .

من بين أهداف المعهد الإسهام في تطوير أبحاثٍ حول حقوق المواضع الرئيسة لعمله، وتطوير أدبيّات أكاديمية حولها باللغة العربية. لذلك أطلق المعهد هذا العام، بالشراكة مع دار الفاربي للنشر، سلسلة كتب تحت عنوان "الأديان والشأن العام"، مع نشر الكتابين الأولين من هذه المجموعة في العام ٢٠١٦:

- الدين والديمقراطية في أوروبا والعالم العربي
- الدراسات الإسلامية أمام تحدي التنوع الثقافي في العالم المعاصر

ورغبة من المعهد في مشاركة العالم في معارفه، وقّع عقدي نشر هذا العام، الأول مع "المجلس العالمي للكنائس" في جنيف، والثاني مع دار النشر "ليت فيرلاغ" في ألمانيا، لترجمة كتاب "الرحابة الإلهية" باللغتين الإنكليزية والألمانية.

كما نشر المعهد هذا العام تقريرًا ملخصًا باللغة الإنكليزية عن "الحوار المدني-الديني حول الحريّة الدينية"، ودليلاً للتربية لأجل السلام والمناعة.





# Community

## الجماعة



## Community

Despite how challenging it currently seems to build a space for fraternity and spiritual solidarity, Adyan Community keeps proving to be an inspirational model of living together in a pluralistic society, by proactively witnessing that diversity isn't a source of conflict, but of mutual enrichment.

In 2016, Adyan Community reflected through its networks of Youth, Volunteers, Ambassadors and Families the importance of exploring the Lebanese common heritage and shared values, of building capacities to learn more about inclusive and active citizenship, and of engaging on a daily basis to increase resilience towards all types of extremisms, and to build peace and social cohesion.

2016 was also a special year as it was marked by internationally sharing Adyan's Message of Spiritual Solidarity, and collaborating in the organization of a global interfaith event in the Vatican, and offering Pope Francis Adyan's symbol of Mercy.

This year, the community department has collaborated with the following partners:



وزارة التربية  
والتعليم العالي



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



## الجماعة

على الرغم من التحدي الذي يمثله حاليًا بناء مساحة للأخوة والتضامن الروحي، تُواصل "جماعة أديان" إثبات كونها نموذجًا مُلهِمًا للعيش معًا في مجتمعٍ تعدُّدي، عبر الإثبات مسبقًا بأن التنوع ليس مصدر نزاع، بل غنى متبادلٍ مشترك. ففي العام ٢٠١٦، أُكِّدَت "جماعة أديان" من خلال شبكاتها للشباب، والمتطوعين، والسفراء، والعائلات، أهمية التعرّف إلى الإرث اللبناني المشترك، والقيم المتشارِكة، لبناء القدرات بغية تعلُّم المزيد حول المواطنة الفاعلة والحاضنة للتنوع، والانخراط على أساس يوميٍّ لمضاعفة المناعة تجاه جميع أنواع التطرّف، ولبناء السلام والترابط الاجتماعي. وكان العام ٢٠١٦ متميِّزًا أيضًا، إذ إنّه شهد مشاركة رسالة أديان للتضامن الروحي على مستوى العالم، والتعاون على تنظيم تحدّث عالمي ما بين ديني في الفاتيكان، ومُنح قداسة البابا فرنسيس "رمز الرحمة" من قِبل أديان.

وفي هذا العام أيضًا، تعاون قسم الجماعة في "أديان" مع الشركاء الآتين:



## Networks الشبكات

- Adyan Youth Network
- Adyan Volunteers & Ambassadors Network
- Adyan Families Network

Training Workshops, Camps, Reflection Sessions, Excursions, Sport activities, Community Service Projects, Support and Participation in Social Activities, Sharing spiritual moments, this is how Adyan networks constitute an experimental space for fraternal relations and shared active and inclusive citizenship, for their members and for others too. Adyan networks act as a positive drive for social change, on university campuses and in local communities, through their internal and outreach activities.

- شبكة شبابية أديان
- شبكة متطوعي وسفراء أديان
- شبكة عائلات أديان

ورش عملٍ تدريبيّة، ومخيماتٍ شبابيّة، وجلسات تفكّر، ورحلات تعليميّة، ونشاطات رياضيّة، ومشاريع خدمة مجتمع، ودعم ومشاركة في النشاطات الاجتماعيّة، ومشاركة في محطات روحيّة، تُشكّل كلّها مساحةً اختباريّة وتفاعليّة للعلاقات الأخويّة، ومشاركة المواطنة الفاعلة والحاضنة للتنوّع لجميع أعضاء شبكات أديان، وللآخرين أيضًا. وبذلك، تمثّل شبكات أديان حافزًا إيجابيًا على التغيير الاجتماعي، في حرم الجامعات وضمن الجماعات المحليّة، من خلال نشاطاتها الداخليّة والخارجيّة.



## IN NUMBERS

- ▶ 95 enrolled in Adyan Youth Network (AYN)- University Movement Members.
- ▶ 150 youth within the AYN Junior Members (launched in 2016).
- ▶ 39 new members enrolled within the Adyan Volunteer Network.
- ▶ 17 Current Ambassadors.
- ▶ 158 Participants in 4 Youth Camps.
- ▶ 1 interfaith Spiritual and inter-Network Choir.
- ▶ 1 Basketball inter-Network Tournament.

## بالأرقام

- ◀ ٩٥ عضوًا في شبكة شبيبة أديان - قسم الحركة الجامعية.
- ◀ ١٥٠ عضوًا ضمن شبكة شبيبة أديان - قسم المبتدئين (أطلقت في العام ٢٠١٦).
- ◀ ٣٩ عضوًا منخرطًا في شبكة متطوعي أديان.
- ◀ ١٧ سفيرًا حاليًا.
- ◀ ١٥٨ مشاركًا في ٤ مخيمات شبابية.
- ◀ جوقة روحية (١) ما بين دينية عابرة للشبكات.
- ◀ دورة كرة سلة (١) في ما بين الشبكات.







## Community Outreach أنشطة الجماعة الخارجية

The members of Adyan's Networks have the important duty to respond to local and international requests where they are called to spread awareness on issues related to diversity, give testimonies about their experience and support the cause of peace and solidarity.

يحمل أعضاء شبكات أديان الواجب المهم في الاستجابة للمطالب المحلية والدولية، حيث إنهم مدعؤون إلى نشر التوعية حول مسائل تتصل بالتنوع، وإعطاء شهادات حول تجربتهم ودعم قضيتي السلام والتضامن.



### IN NUMBERS

- ▶ 19 Awareness Sessions provided.
- ▶ 1395 participants directly reached.

### بالأرقام

- ◀ 19 جلسة توعية جرى تنظيمها.
- ◀ 1395 مشاركًا استفادوا مباشرة.

## Alwan Program برنامج "ألوان"

Alwan, one of the oldest programs at Adyan, aims at enhancing the role of schools in education on living together in the framework of active and inclusive citizenship. With the support of the US Embassy in Beirut, we achieve this through the creation of Alwan Clubs for grades 10 and 11 in High Schools, where students follow a 2 year capacity building process and implement Community Service projects cross-regionally and through inter-communal partnerships. With Alwan, we develop the resilience of youth to face extremism and sectarianism and build their capacities as active citizens and social change agents.

يهدف "ألوان"، وهو أحد أقدم برامج مؤسسة أديان، إلى تعزيز دور المدارس في التربية على العيش معًا في إطار من المواطنة الفاعلة والحاضنة للتنوع. وبدعم من السفارة الأميركية في بيروت، تسيّ لنا تحقيق ذلك من خلال استحداث "نوادي ألوان" للسنتين الأولى والثانية من المرحلة الثانوية، حيث يتابع الطلاب عملية بناء قدرات على مدى عامين، وتطبيق مشاريع خدمة المجتمع العابرة للمناطق والجماعات. ونقوم مع برنامج "ألوان" بتطوير مناعة الشباب لمواجهة التطرف والطائفية، وبناء قدراتهم كمواطنين فاعلين وقادة تغيير اجتماعيين.



## IN NUMBERS

- ▶ 44 schools implementing the program.
- ▶ 69 trained teachers as Club facilitators.
- ▶ 1009 students as club members.
- ▶ 22 Community Service projects implemented.

## بالأرقام

- ▶ ٤٤ مدرسة طبقت البرنامج.
- ▶ ٦٩ معلّمًا ومعلّمة متدرّبين كمرشدين للنوادي.
- ▶ ١٠٠٩ طلاب كأعضاء في النوادي.
- ▶ ٢٢ مشروع "خدمة مجتمع" جرى تطبيقها.



## Education for Peace and Resilience التربية على السلام والمناعة

As part of its social responsibility, Adyan engages in Peace and Community Resilience building, especially with the most vulnerable populations. In 2016, Adyan continued its mission towards the population affected by the Syrian crisis, inside Syria and in Lebanon.

With the valuable contribution of Syrian and Lebanese experts, and in collaboration with the Resilience Unit at the Catholic Sacred Heart University of Milano, Adyan produced a Manual for Education on Peace and Resilience for children. The Manual offered an exceptional opportunity to enhance the educational and peace-building work of many organizations and centers working with Syrian children, and increased the resilience of the communities towards extremism, and the chances for peace and reconciliation.

The project was implemented in partnership with International Alert and Catholic Relief Services.

في إطار مسؤوليتها الاجتماعية، تنخرط أديان في بناء السلام والمناعة الاجتماعية، خصوصًا لدى أكثر السكّان ضعفًا وتهميشًا. ففي العام ٢٠١٦، واصلت أديان مهمتها تجاه السكّان المتأثرين بالأزمة السورية، داخل سوريا وفي لبنان.

ومع الإسهام القيم من قِبَل خبراء سوريين ولبنانيين، وبالتعاون مع "وحدة المناعة" لدى جامعة القلب الأقدس الكاثوليكية في ميلانو، أنتجت أديان دليلًا تربويًا للأطفال للتربية على السلام والمناعة. ووقّر هذا الدليل فرصة استثنائية لتعزيز العمل التربوي وبناء السلام في العديد من المنظمات والمراكز، والعمل مع الأطفال السوريين، وضاعف مناعة الجماعات تجاه التطرّف، وفرص السلام والمصالحة.

جرى تطبيق المشروع بالشراكة مع منظمة "إنترناشونال أليرت"، و"خدمات الإغاثة الكاثوليكية".





### Testimony of a Syrian educator

"Before Adyan's training workshops, I was against contacting any person from the opposing camp. However, during the workshops, I became friends with some who, I later discovered, were supportive of a different political camp. It was surprising to me that even after knowing this; it did not change my judgment and my perception of the good in them."

### شهادة تربيوي سوري:

«قبل ورش العمل التدريبية لمؤسسة أديان، كنت ضد التواصل مع أي شخص من المعسكر المناوئ. ومع ذلك، وخلال ورش العمل، أصبحت صديقاً لبعض الأشخاص الذين اكتشفت لاحقاً أنهم كانوا ممن يدعمون معسكراً سياسياً مختلفاً. ومما أثار دهشتي أنني حتى بعدما اكتشفت ذلك، لم يتغير حكمي وإدراكي للخير الموجود فيهم.»



### IN NUMBERS

- ▶ 1 Manual for Education on Peace and Resilience produced and distributed to educators.
- ▶ 10 Trainers and 5 coaches involved.
- ▶ 46 Trained educators.
- ▶ 7 Partner local institutions in Damascus, Aleppo, Tartus, Homs, Beirut, Saida & Akkar
- ▶ 1380 children directly engaged.
- ▶ 51% Enhancement of children's self-image.
- ▶ 42% Increase of their sense of belonging and their capacity to positively deal with differences and respect others.

### بالأرقام

- ▶ دليل (١) للتربية على السلام والمناعة، جرى إنتاجه وتوزيعه على المعلمين.
- ▶ ١٠ مدربين و ٥ مرشدين مشاركين.
- ▶ ٤٦ معلماً مدرباً.
- ▶ ٧ مراكز محلية شريكة في دمشق، وحلب، وطرطوس، وحمص، وبيروت، وصيدا، وعكار.
- ▶ ١٣٨٠ طفلاً مشاركاً على نحو مباشر.
- ▶ ٥١% نسبة تحسّن في تقدير الذات لدى الأطفال.
- ▶ ٤٢% نسبة زيادة جسّ الانتماء، ومقدرة الأطفال على التعامل إيجاباً مع الاختلاف، واحترام الآخرين.

# Spiritual Solidarity Day

## يوم "التضامن الروحي"

On the last Saturday of October, each year and since 2007, Adyan organizes a national interfaith encounter, following the paradigm of the historic Assisi interfaith gathering of 1986.

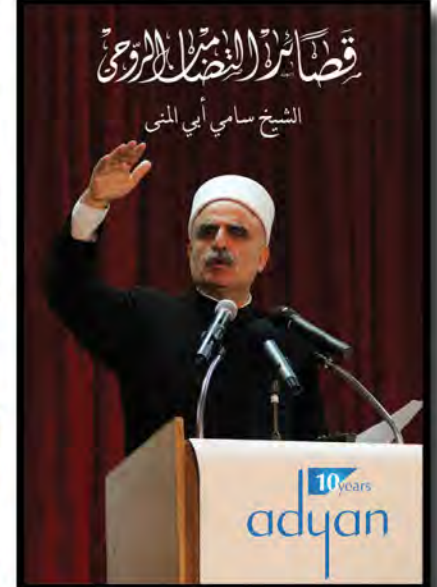
The main objective of this program is to develop a shared understanding of common values among the different religious communities and to enhance relations and spiritual solidarity between their leaders and members.

This year, Adyan chose the village of "Brih" in Mount Lebanon, for the celebration of the 10th National Spiritual Solidarity Day, on Saturday 22 October 2016. This special occasion aimed to foster the recent reconciliation process between the Druze and Christian communities in the village, highly affected by the Lebanese war.

في السبت الأخير من شهر تشرين الأول/أكتوبر من كل عام، ومنذ العام ٢٠٠٧، تُنظّم أديان لقاءً وطنيًا ما بين ديني، على حُطى اللقاء الما بين ديني التاريخي في مدينة أسيزي (إيطاليا) سنة ١٩٨٦.

الهدف الرئيس لهذا البرنامج هو تطوير فهم متبادل للقيم المشتركة وسط مختلف الجماعات الدينية، وتعزيز العلاقات والتضامن الروحي بين قادتها وأبنائها.

اختارت أديان في هذا العام قرية بريح في جبل لبنان، للاحتفال بيوم التضامن الروحي الوطني العاشر، وذلك يوم السبت الواقع فيه ٢٢ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠١٦. وهدفت هذه المناسبة الخاصة إلى تعزيز عملية المصالحة الجديدة بين جماعتي الدرّوز والمسيحيين في القرية، التي كانت قد تأثرت بالحرب اللبنانية بشدّة.





## From the Message of the day

*"Together we ask for Divine Mercy and are Merciful to one another"*

*...We, gathered here today, announce our confidence in God's Mercy that encompasses everything and on the foundations of which we ask the mending of the wounds of the past and the healing of our memory. On the basis of this confidence, we also build our new perception of the other, of renewed relations, of our common future and our coexistence.*



## من رسالة هذا اليوم:

"مَعًا نَسْأَلُ الرَّحْمَةَ الإِلَهِيَّةَ وَنَرْحَمُ بَعْضُنَا بَعْضًا"

"نحن، المجتمعين اليوم هنا، نُعلنُ ثِقَتنا بِرَحْمَةِ اللَّهِ التي تَسعُ كلَّ شيءٍ، والتي على أساسها نَسْأَلُ تضميدَ جراحِ الماضي وشفاءِ الذاكرة، ونُبني نظرتنا الجديدة إلى الآخر، وعلاقاتنا ومستقبلنا و«عيشنا المشترك»."

## IN NUMBERS

- ▶ 500 persons attended the event, including the religious leaders of both communities and local authorities.
- ▶ 2 venues collaborated in hosting the event: the Maronite church and the Druze community hall.
- ▶ 1 shared Interfaith Spiritual Message about Mercy.
- ▶ 1 published Book of Spiritual Solidarity Poems by Sheikh Sami Abi Al Mona.
- ▶ 1 short documentary on Reconciliation in Brih village.

## بالأرقام

- ▶ ٥٠٠ شخص حضرُوا المناسبة، بينهم قادة دينيون من كلتا الجماعتين، وسلطات محلية.
- ▶ مركزان (٢) استضافا الحدث: الكنيسة المارونية، والقاعة الاجتماعية للموحدين الدروز.
- ▶ رسالة (١) روحية ما بين دينية مشتركة حول "الرحمة".
- ▶ كتاب (١) منشور من قصائد في التضامن الروحي للشيخ سامي أبي المنى.
- ▶ فيلم وثائقي قصير (١) عن المصالحة في بلدة بريح.

## The Vatican interreligious Symposium and Adyan's symbol of Mercy presented to Pope Francis

In the framework of the year of Mercy declared by Pope Francis, Adyan collaborated with the Pontifical Council for interreligious dialogue, and the KAICIID (King Abdullah Center for Intercultural and Interreligious Dialogue), in organizing the Interreligious Symposium entitled "Interreligious Sharing and Witnessing about Mercy for Peace and Reconciliation", on November 3 and 4, 2016, in Rome. The event was inaugurated by the interreligious audience with Pope Francis at the Vatican, and followed by 2 conference days at the Gregorian University, with the participation of Religious leaders and witnesses of Mercy from different religions and countries.

On this occasion, Adyan offered to Pope Francis the Symbol of Mercy, for his courageous positions and teachings about human dignity and solidarity. This recognition stands in 2016 for the usual Spiritual Solidarity Award delivered yearly by Adyan.

## لقاء الفاتيكان الما بين ديني وتقديم "رمز الرحمة الإلهية" من "أديان" إلى البابا فرنسيس

في إطار "سنة يوبيل الرحمة الإلهية" التي أعلنها قداسة البابا فرنسيس، تعاونت أديان مع المجلس البابوي للحوار بين الأديان، ومركز الملك عبد الله بن العزيز الدولي للحوار بين الأديان والثقافات (KAICIID)، على تنظيم اللقاء الما بين ديني تحت عنوان "الشراكة والشهادة الما بين دينية للرحمة من أجل السلام والمصالحة"، وذلك يومي ٣ و٤ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٦ في روما.

افتُتح الحدث بلقاء ما بين ديني خاص مع قداسة البابا فرنسيس في الفاتيكان. وتلا ذلك مؤتمر على مدى يومين في الجامعة الفريغورية، بمشاركة قادة دينيين وشاهدين على الرحمة من مختلف الأديان والدول.

في هذه المناسبة، قدّمت مؤسسة أديان إلى قداسة البابا فرنسيس "رمز الرحمة" والتضامن الرّوحي، لمواقفه وتعاليمه الشجاعة حول الكرامة البشرية والتضامن الرّوحي. ويقوم هذا التكريم في العام ٢٠١٦ مقام جائزة التضامن الرّوحي المعتادة التي تمنحها أديان سنويًا.

### IN NUMBERS

- ▶ 60 Religious Leaders and Witness for Mercy participating to the Symposium.
- ▶ 9 different Religions represented: Christianity, Islam, Judaism, Buddhism, Hinduism, Shintoism, Sikhism, Yezidi, and Indigenous.
- ▶ 24 Countries represented.
- ▶ 1 Pontifical Message.
- ▶ 1 Book about the Symposium published.
- ▶ 1 Special symbolic recognition from Adyan to Pope Francis.

### بالارقام

- ◀ ٦٠ قائدًا دينيًا وشاهدًا على الرحمة شاركوا في اللقاء.
- ◀ ٩ أديان مختلفة: المسيحية، والإسلام، واليهودية، والبوذية، والهندوسية، والشنتوية، والسيخية، والإيزيدية، وأديانًا محلية.
- ◀ ٢٤ بلدًا جرى تمثيلها.
- ◀ رسالة بابوية (١).
- ◀ كتاب (١) نُشرَ حول اللقاء.
- ◀ تكريم (١) خاص من أديان إلى البابا فرنسيس.







### From The Message of Pope Francis during the special audience

*“Our responsibility before God, humanity and the future is great; it calls for unremitting effort, without dissimulation. It is a call that challenges us, a path to be taken together, for the good of all, and with hope. May the religions be wombs of life, bearing the merciful love of God to a wounded and needy humanity; may they be doors of hope helping to penetrate the walls erected by pride and fear.”*

### من رسالة قداسة البابا فرنسيس خلال اللقاء الخاص:

”مسؤوليتنا تجاه الرب، والإنسانية والمستقبل كبيرة؛ إنها تدعو إلى جهد لا يكلّ، من دون مهادنة. إنها مناشدة تُثير التحديّ فينا، ومسارّ ينبغي أن نسلّكه معًا، لمصلحة الجميع، فيما يحدو بنا الأمل. عسى أن تكون الأديان أرحامًا للحياة، تحمل الرحمة الإلهية والمحبة للمجروحين والمحتاجين؛ عساها أن تكون أبوابًا للأمل تساعد على اختراق الأسوار التي علّت بفعل الكبرياء والخوف.“





# Media Department

## قسم الإعلام



## Media Department

## قسم الإعلام

2016 was a turning point in the Media Department. The department co-organized the first training for young professional journalists that led to the production of the «Code of Conduct for Journalists Concerning Media Coverage of Issues Related to Religious Affairs and Freedom of Religion», which was later on adopted by several media institutions in Iraq, Jordan and Lebanon. We also established new partnerships with Twitter and Facebook. The department also decided to create the "Taadudiya" platform dedicated to fostering the positive narrative on diversity and to spearing the value of pluralism in the Arab world. The platform will be launched in February 2017.

This year, the Media department has collaborated with the following partners:

شكّل العام ٢٠١٦ نقطة تحوّل لقسم الإعلام في المؤسسة. فقد شارك هذا القسم في تنظيم التدريب الأول للصحافيين المحترفين الشباب، الذي أفضى إلى إنتاج "مدوّنة قواعد السلوك الصحفي في تغطية القضايا المرتبطة بالمسائل الدينية وخاصة حرّية الدين والمعتقد"، التي جرى تبنيها لاحقاً من قِبَل العديد من المؤسسات الإعلامية، في كلِّ من العراق، والأردن، ولبنان. كما قمنا بإرساء شراكاتٍ جديدة وتعاون مع شركتي التواصل الاجتماعي "تويتر"، و"فايسبوك". قرّر القسم أيضاً استحداث منصّة "تعدّدية" لتعزيز الخطاب الإيجابي حول التنوّع ونشر قيمة التعدّدية في العالم العربي. وقد جرى إطلاق المنصة في شباط/فبراير ٢٠١٧.

وتعاون قسم الإعلام خلال هذا العام مع الشركاء الآتين:



Hedayah



## Regional Journalists' Training and Code of Conduct تدريب الصحفيين الإقليميين ومدونة قواعد السلوك

In the framework of the Interreligious Alliance for Citizenship and Religious Freedom program (ICRF), and in collaboration with Adyan's Institute of Citizenship and Diversity management, the Media Department organized a Training on the coverage of issues related to Freedom of Religion and Belief and Inclusive Citizenship, for 17 Journalists from Iraq, Jordan and Lebanon, in partnership with Twitter.

The trainees developed and endorsed a Code of Conduct for Journalists Concerning Media Coverage of Issues Related to Religious Affairs and Freedom of Religion.

A public event, in partnership with the Samir Kassir eyes (SKeyes) Center for Media and Cultural Freedom, was organized at the Press Club, to discuss the role of Media in promoting respect of Freedom of religion and belief, and a graduation event featured the launching of the new Code of Conduct.

في إطار برنامج "التحالف الما بين ديني من أجل المواطنة والحرية الدينية" (ICRF)، وبالتعاون مع معهد المواطنة وإدارة التنوع في أديان، نظّم قسم الإعلام دورة تدريبية حول تغطية المسائل المتعلقة بحرية الدين والمعتقد والمواطنة الحاضنة للتنوع، لـ 17 صحفيًا وصحفيّة من العراق والأردن ولبنان، بالشراكة مع موقع التواصل الاجتماعي "تويتر". طوّر المتدربون وتبنّوا "مدونة قواعد السلوك الصحفي في تغطية القضايا المرتبطة بالمسائل الدينية وخاصة حرية الدين والمعتقد". كما جرى تنظيم لقاء عام، بالشراكة مع مؤسسة "سمير قصير- سكايز" (SKeyes) للإعلام والحرية الثقافية، في نادي الصحافة، لمناقشة دور الإعلام في الترويج لاحترام حرية الدين والمعتقد، وكذلك أقيم حفل تخرّج تضمّن إطلاق مدونة قواعد السلوك الجديدة.



## IN NUMBERS

- ▶ 17 Journalists trained on the coverage of issues related to Inclusive Citizenship and Religious freedom.
- ▶ 17 Recommendations and Commitments in the Code of Conduct endorsed by the trained Journalists.
- ▶ 4 Countries (Iraq, Jordan, Tunisia, Lebanon) reached by the Code of Conduct through the Trainees and Trainers.
- ▶ 50 Journalists and Students of Journalism participating to the public debate on the Role of Media in promoting respect of Freedom of Religion and Belief.
- ▶ 1 Hashtag الحرية\_الدينية (Religious freedom) trending in Lebanon.

## بالأرقام

- ▶ ١٧ صحفيًا وصحفية تدربوا على تغطية مسائل تتصل بالمواطنة الحاضنة للتنوع والحرية الدينية.
- ▶ ١٧ توصية والتزامًا بمدونة قواعد السلوك تبناها الصحفيون المدربون.
- ▶ ٤ دول (العراق، والأردن، وتونس، ولبنان) شملتهم مدونة قواعد السلوك من خلال المتدربين والمدربين.
- ▶ ٥٠ صحفيًا وطالبًا متخصصًا بالصحافة شاركوا في النقاش العام حول دور وسائل الإعلام في التشجيع على احترام حرية الدين والمعتقد.
- ▶ هاشتاغ (١) #الحرية\_الدينية حقق رواجًا في لبنان.



# Global Media Coverage تغطية إعلامية عالمية

During 2016, Adyan Foundation, with its projects, got the following Media coverage:

- ▶ 661 Articles.
- ▶ 48 Radio-TV appearances.

خلال العام ٢٠١٦، حظيت مؤسسة أديان، ومشاريعها، بالتغطية الإعلامية الآتية:

- ◀ ٦٦١ مقالة.
- ◀ ٤٨ ظهورًا في البث الإذاعي، وعلى شاشات التلفزة.



# Adyan's Social Media

## وسائل التواصل الاجتماعي لمؤسسة أديان

On December 31<sup>st</sup>, we had the following followers:

- ▶ 13895 on Facebook.
- ▶ 2200 on Twitter.
- ▶ 1007 on Instagram.

في ٣١ كانون الأول/ديسمبر، كان لنا هذا العدد من المتابعين:

- ▶ ١٣٨٩٥ على فايسبوك.
- ▶ ٢٢٠٠ على تويتر.
- ▶ ١٠٠٧ على إنستغرام.

## Campaign for Public Engagement

### حملة للمشاركة العامة

In the framework of the "National Strategy for Citizenship and Coexistence Education", the Adyan Media Department carried out a National campaign entitled: Kulluna Lil Watan (All of us for our Country), to raise awareness about the active role of citizens and their capacity of being change makers and to promote this issue in the public opinion. This campaign aimed to support the recent launch and implementation of the "Community Service Program" for High School Students. It included offline reach through Billboards, as well as TV reach and Social Media engagement.

في إطار "الإستراتيجية الوطنية للتربية على المواطنة والعيش معاً"، نقّذ قسم الإعلام في مؤسسة أديان حملة وطنية تحت عنوان "كُلُّنا للوطن"، لنشر التوعية حول الدور الفاعل للمواطنين وقدرتهم على إحداث التغيير، وللترويج لهذه المسألة لدى الرأي العام. وهدفت هذه الحملة إلى دعم إطلاق "برنامج خدمة المجتمع" لمصلحة طلاب المدارس الثانوية. وتضمّنت تواجداً من خلال اللوحات الإعلانية على الطرق، فضلاً عن التواصل من خلال المحطات التلفزيونية ووسائل التواصل الاجتماعي.

#### IN NUMBERS

- ▶ 476,521 reach on Social Media.
- ▶ 83,576 reactions on Social Media.
- ▶ 1808 Billboards on Lebanese roads.
- ▶ 9 Lebanese TV Channels broadcasted the campaign's spot for two weeks during April.

#### بالأرقام

- ▶ ٤٧٦,٥٢١ شخصاً جرى التواصل معهم عبر وسائل التواصل الاجتماعي.
- ▶ ٨٣,٥٧٦ تفاعلاً عبر وسائل التواصل الاجتماعي.
- ▶ ١٨٠٨ لوحات إعلانية على الطرق اللبنانية.
- ▶ ٩ محطات تلفزيونية لبنانية بثت إعلان الحملة على مدى أسبوعين خلال شهر نيسان/أبريل.



ضد الطائفية؟

# قولنا والعمل



التربية على المواطنة الفاعلة والحاضنة للتنوع

#TeachCoexistence    / Adyanvillage



**Development and  
International Relations Office**  
**مكتب التنمية والعلاقات الدولية**





In 2016, Adyan achieved significant advancement in cementing its international presence and relations and taking on a more active role in influencing regional and international policies pertaining to its different areas of expertise. The Development and International Relations Office aims to support Adyan in achieving its strategic objectives by assessing the organization's progress, supporting the establishment of new partnerships, strengthening Adyan's international relations, and ensuring the foundation's presence and contribution to relevant intercultural and international meetings.

في العام ٢٠١٦، حققت مؤسسة أديان تقدّمًا كبيرًا في ترسيخ حضورها وعلاقتها الدولية، وتأدية دورٍ فاعلٍ في التأثير في السياسات الإقليمية والدولية بفضل مختلف مجالات خبرتها. ويهدف مكتب التنمية والعلاقات الدولية إلى دعم مؤسسة أديان في تحقيق أهدافها الإستراتيجية عبر تقييم تقدّم المؤسسة، ودعم إرساء شراكاتٍ جديدة، وتعزيز العلاقات الدولية للمؤسسة، وضمان حضور أديان وإسهامها في لقاءاتٍ دولية وبيّن ثقافية، ذات الصلة.

## IN NUMBERS

- ▶ 32 International Meetings and conferences where Adyan was actively present.
- ▶ 14 Countries reached: Azerbaijan, Denmark, Egypt, France, Italy, Jordan, Lebanon, Malta, Morocco, South Korea, Turkey, UAE, UK, USA.

## بالأرقام

- ◀ ٣٢ لقاءً ومؤتمراً دولياً كان لمؤسسة "أديان" فيها حضوراً فاعلاً.
- ◀ ١٤ دولة جرت تغطيتها: أذربيجان، والدنمارك، ومصر، وفرنسا، وإيطاليا، والأردن، ولبنان، ومالطا، والمغرب، وكوريا الجنوبية، وتركيا، والإمارات العربية المتحدة، والمملكة المتحدة، والولايات المتحدة.

# Global Policy Influence

## التأثير في السياسات العالمية

### Co-founding the Global Citizenship Education Network (South Korea)

In 2016, Adyan participated in co-founding the Global Citizenship Education (GCED) International Network of Institutions and Organizations during a meeting in Seoul, Republic of Korea that joined representatives of 36 international organizations who assembled at the Asia-Pacific Centre of Education for International Understanding (APCEIU) under the auspices of UNESCO.

### المشاركة في تأسيس "شبكة التربية على المواطنة العالمية" (كوريا الجنوبية)

في العام ٢٠١٦، شاركت أديان في تأسيس "الشبكة الدولية من المؤسسات والمنظمات للتربية على المواطنة العالمية"، خلال لقاء في سيول، عاصمة كوريا الجنوبية، الذي احتضن ممثلين عن ٣٦ منظمة دولية اجتمعوا في "مركز آسيا-المحيط الهادئ للتربية على التفاهم الدولي" (APCEIU)، تحت رعاية منظمة اليونسكو.



## The Religious diversity management introduced to the Danish Parliament

Called to share its renowned expertise internationally, Adyan had the privilege to advocate for its methodology in peace and social cohesion building, at a Public Parliamentary Hearing in Denmark, with the presence and participation of Danish MPs, by introducing the religious diversity management approach within the framework of Inclusive Citizenship and Religious Social Responsibility.

## Adyan's CVE approach at the UNAOC Baku Forum (Azerbaijan)

Adyan was a key influencer on "Future narratives to counter extremism", as it presented its conceptual CVE and PVE framework and ways to leverage it, at the 7th United Nations Alliance of Civilization Global Forum and Youth Forum in Baku, Azerbaijan in April 2016.

## طرح مقارنة إدارة التنوع الديني على البرلمان الدنماركي

نتيجة سمعتها الدولية، دُعيت مؤسسة أديان إلى مشاركة خبرتها، وعرض منهجيتها في بناء السلام والترابط الاجتماعي، في جلسة استماع برلمانية في الدنمارك في شهر أيار/مايو، بحضور ومشاركة أعضاء في البرلمان المذكور، وذلك عبر طرح مقارنة إدارة التنوع الديني ضمن إطار من المواطنة الحاضنة للتنوع، والمسؤولية الدينية الاجتماعية.

## مقاربة أديان لمواجهة التطرف العنيف خلال منتدى "تحالف الحضارات للأمم المتحدة" في باكو (أذربيجان)

كانت مؤسسة أديان جهة مؤثرة في إعداد "الخطابات المستقبلية لمحاربة التطرف"، حيث إنَّها قدَّمت إطارها المفاهيمي لمحاربة التطرف العنيف والوقاية منه، ووسائل الإفادة من هذا الإطار خلال "منتدى الأمم المتحدة العالمي السابع لتحالف الحضارات"، و"منتدى الشباب" في العاصمة الأذربيجانية باكو في نيسان/أبريل ٢٠١٦.



## Prince el Hassan Bin Talal introduces the concept of "Inclusive Citizenship" to Al-Azhar (Egypt)

## الأمير الحسن بن طلال يطرح مفهوم "المواطنة الحاضنة للتنوع" في جامعة الأزهر (مصر)

Adyan's concept of "Inclusive Citizenship" was introduced by HRH Prince El Hassan Bin Talal at Al-Azhar University, through a public conference for an audience of 2800 persons, including the Faculty members of Al-Azhar University, in Cairo. This contribution preceded the announcement of Al-Azhar's 2017 conference entitled "Freedom and Citizenship: Diversity and Integration."

جرى طرح مفهوم "أديان" حول "المواطنة الحاضنة للتنوع" من قِبَل سموّ الأمير الحسن بن طلال في جامعة الأزهر، خلال مؤتمر عام لجمهورٍ ضمّ ٢٨٠٠ شخصٍ، من بينهم أعضاء في الهيئة التعليميّة لجامعة الأزهر في القاهرة. جاء ذلك قبل إعلان مؤتمر "جامعة الأزهر" للعام ٢٠١٧ تحت عنوان "الحريّة والمواطنة، التنوع والتكامل".





# Rashad Center for Cultural Governance

## مركز "رشاد" للحوكمة الثقافية

With an increasing commitment to the Lebanese and international community, Adyan Foundation is proud to launch in 2017 the newest addition to its growing structure and family: Rashad, a Center for cultural governance.

The Rashad Center is a think-do-tank dedicated to improve private and public responses to arising challenges related to governance and diversity management, supported by independent evidence-based research.

Through consultancy, capacity development and advocacy, the Center helps you to identify opportunities and introduces you to the policies that unlock your institutional potential and personal capacities.

مع التزام متزايد تجاه المجتمعين اللبناني والدولي، تفخر مؤسسة أديان بإطلاقها في العام ٢٠١٧ أحدث إضافة إلى هيكلتها وأسرتها المتنامية: "مركز رشاد للحوكمة الثقافية".

إن "رشاد" هو مركز دراسات مُخصّص لتحسين الاستجابة على الصعيدين الخاص والعام، للتحديات الناشئة المتصلة بالحوكمة وإدارة التنوع، على أساس الأبحاث المستقلة والمستندة إلى الوقائع.

ومن خلال الاستشارات، وبناء القدرات، والمناصرة، يساعدكم المركز على تحديد الفرص، ويرشدكم إلى السياسات التي تُطوّر إمكانياتكم المؤسسية وقدراتكم الشخصية.

**rashad**

Center  
for Cultural  
Governance

مركز  
للحوكمة  
الثقافية

**رشاد**

# Financial Report

## التقرير المالي

Efficiency and Transparency are two principles that guide our work at Adyan Foundation. We are highly aware of the importance and the meaning of every small or large donation and committed to its usage in the most efficient way. Thus, we are glad to share with you how and with which resources, we were this year able to deliver Adyan's message locally and internationally. Without the contribution of our donors, the trust of our partners and the support of our community, we wouldn't have been able to achieve what we have achieved. Our ambition is even bigger for the future, for a brighter, wider and more sustainable impact on our world.

إنّ الفعالية والشفافية هما مبدآن يُوجّهان عملنا في مؤسسة أديان. ونحن نعي تمامًا أهمية ومعنى كلّ تبرّع صغيرًا كان أم كبيرًا، ونلتزم استخدامه بأكثر الوسائل فعالية. لذا، يسرنا أن نشارككم في كلّ السُّبل وجميع الموارد التي كُنّا من خلالها هذا العام، قادرين على إيصال رسالة أديان على الصعيدين المحلي والدولي. فمن دون مساهمة المانحين، وثقة شركائنا، ودعم مجتمعنا، ما كُنّا قادرين على تحقيق ما تسبّى لنا تحقيقه. وطموحنا إلى المستقبل يغدو أكبر فأكبر، لأجل إحداث تأثير أكثر جلاءً، وأشمل نطاقًا، وأكثر استدامةً في عالمنا.

REVENUES in USD	2016	Percentage
<b>TOTAL REVENUES</b>	<b>2,317,702</b>	<b>100%</b>
Designated grants	2,228,772	96.16%
Donations & Undesignated grants	64,892	2.80%
Project related revenues and Membership Fees	24,038	1.04%

النسبة المئوية	٢٠١٦	الإيرادات بالدولار الأمريكي
١٠٠%	٢.٣١٧.٧٠٢	<b>الإيرادات الإجمالية</b>
٩٦,١٦%	٢.٢٢٨.٧٧٢	منح مخصصة
٢,٨٠%	٦٤.٨٩٢	تبرعات ومنح غير مخصصة
١,٠٤%	٢٤.٠٣٨	إيرادات متصلة بمشاريع ورسوم عضوية

Expenditures in USD	2016	Percentage
<b>Expenditures of 2016</b>	<b>2,276,424</b>	<b>100%</b>
Projects' Expenses	1,959,688	86%
Office Running Cost	172,156	7.5%
HR Support Functions	144,580	6.5%

النسبة المئوية	٢٠١٦	النفقات بالدولار الأمريكي
١٠٠%	٢.٢٧٦.٤٢٤	<b>نفقات عام ٢٠١٦</b>
٨٦%	١.٩٥٩.٦٨٨	نفقات مشاريع
٧,٥%	١٧٢.١٥٦	نفقات تشغيل المكتب
٦,٥%	١٤٤.٥٨٠	الموارد البشرية العامة الداعمة



Our gratitude goes to our Sponsors, Donors and Partners for this year

نخصّ بامتناننا هذا العام الجهات المانحة والمتبرّعين والشركاء الآتين



British Embassy  
Beirut



Danish-Arab  
Partnership Programme

Canada 



Church of Sweden 

DANMISSION 

Religions for Peace   
Middle East/North Africa Council

OCRS  
CATHOLIC RELIEF SERVICES



International Alert. 

  
Secours  
Catholique  
Caritas France



Fondation Charles Léopold Mayer  
pour le Progrès de l'Homme

# Adyan's Promise for 2026

As we close the chapter on the tenth year, we open new horizons to cross new frontiers together in the future years. Thus, Adyan Foundation commits itself to fulfill the following promises for the coming 10 years.

## On the global level

Contribute to the development of policies for resilience towards all forms of extremism, and to fostering social cohesion and stability.

### على المستوى العالمي:

الاسهام في تطوير السياسات التي تُعزز المناعة في مواجهة سائر أشكال التطرف، وتنمية الترابط الاجتماعي والاستقرار.

## On the Arab level

Contribute to the acceptance of cultural, political and religious diversity and foster the adoption of pluralism as a sociopolitical value.

### على مستوى العالم العربي:

جعل التنوع مقبولاً ومعتزاً به كواقع في الإطار الديني والسياسي والثقافي، وتعزيز تبني التعددية كقيمة اجتماعية وسياسية.

# وعد أديان إلى العام ٢٠٢٦

فيما نختتم الفصل على العام العاشر للمؤسسة، نفتتح آفاقاً جديدة لعبور حدودٍ جديدةٍ معاً في السنوات الآتية. ولذلك، تلتزم مؤسسة أديان بإيفاء بوعودها التالية للسنوات الـ ١٠ المقبلة.

## On the Lebanese level

Contribute to make the historic path of moving Lebanon from its sectarian reality to citizenship inclusive of diversity within a modern and democratic State.

### على مستوى لبنان:

الإسهام في تحقيق المسار التاريخي للعبور بلبنان من واقعه الطائفي إلى المواطنة الحاضرة للتنوع في إطار دولة حديثة وديمقراطية.

## On the Levant level

Contribute to empower and build the capacities of the new leadership for the renaissance of the Levantine multicultural countries, with a specific focus on Iraq and Syria.

### على مستوى المشرق:

الإسهام في تمكين القادة الجدد و تكوين قدراتهم لتحقيق نهضة دول المشرق المتعددة ثقافياً وخاصة العراق وسوريا.

**Adyan**

Foundation for Diversity, Solidarity and Human Dignity

**أديان**

مؤسسة للتنوع والتضامن والكرامة الإنسانيّة

© Copyright Adyan 2017

Badaro - Beirut, P.O.Box: 116-5303 - Lebanon  
Tel: +961-1-393211

[www.adyanfoundation.org](http://www.adyanfoundation.org)

    /adyanfoundation

[www.taadudiya.com](http://www.taadudiya.com)

    /taadudiya